



AUTHENTIC SPANISH TEXT - TEXTE AUTHENTIQUE ESPAGNOL

CORRECCIONES

AL ESTATUTO DE ROMA DE LA CORTE PENAL INTERNACIONAL

[- A - TEXTO ORIGINAL]

[- B - CORRECCIONES]

[A] Preámbulo, noveno párrafo, línea 3:

... una situación de conflicto armado en los asuntos internos de otro Estado,

[B] Preámbulo, noveno párrafo, línea 3:

... una situación de conflicto armado o en los asuntos internos de otro Estado,

[A] Artículo 7, 1), g), línea 2:

... o otros abusos sexuales ...

[B] Artículo 7, 1), g), línea 2:

... o cualquier otra forma de violencia sexual ...

[A] Artículo 7, 2), b), línea 2:

... o medicinas entre otras, ...

[B] Artículo 7, 2), b), línea 2:

... o medicinas, entre otras, ...

[A] Artículo 8, 2), b), iv), línea 4:

... que sean claramente excesivos en relación con la ventaja militar concreta y directa que se prevea;

[B] Artículo 8, 2), b), iv), línea 4:

... que serían manifiestamente excesivos en relación con la ventaja militar concreta y directa de conjunto que se prevea;

[A] Artículo 8, 2), b), ix), línea 1:

Los ataques dirigidos intencionalmente contra edificios ...

[B] Artículo 8, 2), b), ix), línea 1:

Dirigir intencionalmente ataques contra edificios ...

[A] Artículo 8, 2), b), xvii), línea 1:

Veneno o armas envenenadas;

[B] Artículo 8, 2), b), xvii), línea 1:

Emplear veneno o armas envenenadas;

[A] Artículo 8, 2), b), xviii), línea 1:

Gases asfixiantes, tóxicos ...

[B] Artículo 8, 2), b), xviii), línea 1:

Emplear gases asfixiantes, tóxicos ...

[A] Artículo 8, 2), b), xix), línea 1:

Balas que se abran ...

[B] Artículo 8, 2), b), xix), línea 1:

Emplear balas que se abran ...

[A] Artículo 8, 2), b), xxii), línea 4:

... que constituya una violación grave de los Convenios de Ginebra;

[B] Artículo 8, 2), b), xxii), línea 4:

... que constituya una infracción grave de los Convenios de Ginebra;

[A] Artículo 8, 2), e), vii), línea 1:
... menores de 15 años en las fuerzas armadas o utilizarlos ...

[B] Artículo 8, 2), e), vii), línea 1:
... menores de 15 años en las fuerzas armadas o grupos o utilizarlos ...

[A] Artículo 8, 2), e), xii), línea 1:
... a menos que las necesidades de la guerra lo hagan imperativo;

[B] Artículo 8, 2), e), xii), línea 1:
... a menos que las necesidades del conflicto lo hagan imperativo;

[A] Artículo 9, título:
Artículo 9, 1), línea 1:
Artículo 9, 2), línea 1:
Artículo 9, 3), línea 1:
Elementos del crimen

[B] Artículo 9, título:
Artículo 9, 1), línea 1:
Artículo 9, 2), línea 1:
Artículo 9, 3), línea 1:
Elementos de los crímenes

[A] Artículo 10, línea 2:
... normas existentes o en desarrollo de derecho internacional ...

[B] Artículo 10, línea 2:
... normas existentes o en desarrollo del derecho internacional ...

[A] Artículo 16, línea 3:
... pide a la Corte que suspenda ...

[B] Artículo 16, línea 3:
... pida a la Corte que suspenda ...

[A] Artículo 16, línea 3:
... por un plazo que no podrá exceder de doce meses ...

[B] Artículo 16, línea 3:
... por un plazo de doce meses ...

[A] Artículo 18, título:
Dictámenes preliminares relativas a la admisibilidad

[B] Artículo 18, título:
Decisiones preliminares relativas a la admisibilidad

[A] Artículo 18, 4), línea 2:
... de Apelaciones del dictamen ...

[B] Artículo 18, 4), línea 2:
... de Apelaciones de la decisión ...

[A] Artículo 18, 4), línea 3:
... conformidad con lo dispuesto en el artículo 82.

[B] Artículo 18, 4), línea 3:
... conformidad con el artículo 82.

[A] Artículo 18, 6), línea 2:
... haya emitido su dictamen ...

[B] Artículo 18, 6), línea 2:
... haya emitido su decisión ...

[A] Artículo 18, 7), línea 1:
El Estado que haya apelado de un dictamen ...

[B] Artículo 18, 7), línea 1:
El Estado que haya apelado de una decisión ...

[A] Artículo 21, 1), a), línea 1:
Elementos del crimen

[B] Artículo 21, 1), a), línea 1:
Elementos de los crímenes

[A] Artículo 35, 3), línea 5:
... de lo dispuesto en el artículo 49.

[B] Artículo 35, 3), línea 5:
... de lo dispuesto en el artículo 40.

[A] Artículo 39, 1), línea 4:
... la Sección de Primera de Instancia ...

[B] Artículo 39, 1), línea 4:
... la Sección de Primera Instancia ...

[A] Artículo 48, 2), línea 1:
... los fiscales adjuntos y los secretarios gozarán,

[B] Artículo 48, 2), línea 1:
... los fiscales adjuntos y el Secretario gozarán,

[A] Artículo 51, 4), línea 4:
... las reglas provisionales aprobadas de conformidad con el párrafo 3, no se aplicarán
...

[B] Artículo 51, 4), línea 4:
... las reglas provisionales, no se aplicarán ...

[A] Artículo 53, 2), c), línea 4:
... y su participación en el presunto crimen.

[B] Artículo 53, 2), c), línea 4:
... y su participación en el presunto crimen; (sustituir el punto por una punto y coma)

[A] Artículo 53, 2), c), línea 5:
Notificará ...

[B] Artículo 53, 2), c), línea 5:
notificará ...

[A] Artículo 54, 1), b), línea 5:
... definido en el párrafo 31 del artículo 7,

[B] Artículo 54, 1), b), línea 5:
... definido en el párrafo 3 del artículo 7,

[A] Artículo 55, 1), b), línea 3:
... degradantes; y

[B] Artículo 55, 1), b), línea 3:
... degradantes; (suprímase "y")

[A] Artículo 55, 1), c), línea 4:
... de equidad;

[B] Artículo 55, 1), c), línea 4:
... de equidad; y (agréguese "y")

[A] Artículo 55, 2), c), línea 4:
... medios suficientes;

[B] Artículo 55, 2), c), línea 4:
... medios suficientes; y (agréguese "y")

[A] Artículo 56, 2), línea 1:
... en el apartado a) del párrafo 1 ...

[B] Artículo 56, 2), línea 1:
... en el apartado b) del párrafo 1 ...

[A] Artículo 56, 2), d), línea 2:
... comparecido ante el Tribunal ...

[B] Artículo 56, 2), d), línea 2:
... comparecido ante la Corte ...

[A] Artículo 57, 3) e), línea 5:
... con arreglo al párrafo 1 j) del artículo 93 ...

[B] Artículo 57, 3) e), línea 5:
... con arreglo al párrafo 1 k) del artículo 93 ...

[A] Artículo 61, 11), línea 3:
... con sujeción a lo dispuesto en el párrafo 8 del presente artículo ...

[B] Artículo 61, 11), línea 3:
... con sujeción a lo dispuesto en el párrafo 9 del presente artículo

[A] Artículo 72, 5) d) línea 5:
... o las Reglas.

[B] Artículo 72, 5) d), línea 5:
... o las Reglas de Procedimiento y Prueba.

[A] Artículo 75, 4), línea 5:
... medidas de conformidad con el párrafo 1 del artículo 90.

[B] Artículo 75, 4), línea 5:
... medidas de conformidad con el párrafo 1 del artículo 93.

[A] Artículo 81, 3), c), ii), línea 1:
Las decisiones dictadas por la Sala de Apelaciones ...

[B] Artículo 81, 3), c), ii), línea 1:
Las decisiones dictadas por la Sala de Primera Instancia ...

[A] Artículo 82, 3), línea 1:
... a menos que la Sala de Apelaciones lo dictamine ...

[B] Artículo 82, 3), línea 1:
... a menos que la Sala de Apelaciones así lo resuelva ...

[A] Artículo 87, 2), línea 3:
... una traducción a ese idioma, o en uno de los idiomas de trabajo de la Corte,

[B] Artículo 87, 2), línea 3:
... una traducción a ese idioma o a uno de los idiomas de trabajo de la Corte,
(reemplácese ", o en" por "o a")

[A] Artículo 87, 4), líneas 2 y 7:
... la presente parte ...

[B] Artículo 87, 4), líneas 2 y 7:
... la presente Parte ...

[A] Artículo 87, 5), línea 2:
... prevista en la presente parte ...

[B] Artículo 87, 5), línea 2:
... prevista en la presente Parte ...

[A] Artículo 90, 2), línea 2:
... a la solicitud de la Corte cuando:

[B] Artículo 90, 2), línea 2:
... a la solicitud de la Corte cuando ésta:

[A] Artículo 90, 2) a), línea 2:
... de conformidad con lo dispuesto en los artículos 18 y 19 ...

[B] Artículo 90, 2) a), línea 2:
... de conformidad con lo dispuesto en los artículos 18 o 19 ...

[A] Artículo 90, 2), b), línea 1:
... a que se refiere el apartado a) con arreglo a la notificación ...

[B] Artículo 90, 2), b), línea 1:
... a que se refiere el apartado a) como consecuencia de la notificación ...

[A] Artículo 90, 7), a), línea 2:
... a conceder la extradición al Estado Parte requirente,

[B] Artículo 90, 7), a), línea 2:
... a conceder la extradición al Estado requirente,

[A] Artículo 90, 7), b), línea 2:
... a conceder la extradición al Estado Parte requirente, decidirá si la entrega a la Corte
o ...

[B] Artículo 90, 7), b), línea 2:
... a conceder la extradición al Estado requirente, decidirá si entrega la persona a la
Corte o ...

[A] Artículo 90, 8), línea 1:
Cuando, de conformidad con una notificación ...

[B] Artículo 90, 8), línea 1:
Cuando, como consecuencia de una notificación ...

[A] Artículo 91, 4), línea 1:
A solicitud de la Corte, el Estado Parte ...

[B] Artículo 91, 4), línea 1:
A solicitud de la Corte, un Estado Parte ...

[A] Artículo 91, 4), línea 4:
... En esas consultas, el Estado Parte comunicará a la Corte las disposiciones
específicas de su derecho interno.

[B] Artículo 91, 4), línea 4:
... En esas consultas, el Estado Parte comunicará a la Corte los requisitos específicos
de su derecho interno.

[A] Artículo 93, 1), k), línea 1:
... o congelar el producto ...

[B] Artículo 93, 1), k), línea 1:
... o inmovilizar el producto ...

[A] Artículo 95, línea 1:
Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 54, cuando la Corte ...

[B] Artículo 95, línea 1:
Cuando la Corte ...

[A] Artículo 98, 1), línea 1:
La Corte podrá negarse a dar curso a una solicitud de entrega o ...

[B] Artículo 98, 1), línea 1:
La Corte no dará curso a una solicitud de entrega o ...

[A] Artículo 98, 1), línea 5:
... salvo que obtenga la cooperación de ese tercer Estado ...

[B] Artículo 98, 1), línea 5:
... salvo que la Corte obtenga anteriormente la cooperación de ese tercer Estado ...

[A] Artículo 99 5), línea 4:
... relacionada con la defensa o la seguridad nacionales ...

[B] Artículo 99 5), líneas 4 y 5:
... relacionada con la seguridad nacional ...

[A] Artículo 121, 2), líneas 2 y 3:
... decidirá, por mayoría de los presentes y votantes, decidir ...

[B] Artículo 121, 2), líneas 2 y 3:
... decidirá en su próxima reunión, por mayoría de los presentes y votantes, si ...

[A] Artículo 122, 1), línea 5:

... el párrafo 1 del artículo 39 (dos primeras oraciones),

[B] Artículo 122, 1), línea 5:

... los párrafos 1 (dos primeras oraciones), 2 y 4 del artículo 39,

[A] Artículo 122, 1), línea 6:

... los párrafos 2 y 4 del artículo 43 y los artículos ...

[B] Artículo 122, 1), línea 6:

... los párrafos 2 y 3 del artículo 43 y los artículos ...

[A] Artículo 124, línea 2:

... al hacerse parte en el Estatuto,

[B] Artículo 124, línea 2:

... al hacerse parte en el presente Estatuto,